

MATICLEEROCAN TOTAJTOOL

I

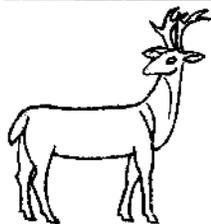
Primera Cartilla Mejicana

Dialecto del Istmo



tanaj

ayoj	elot	imil	olot
a	e	i	o
ta	te	ti	to



masat

ma	me	mi	mo
----	----	----	----



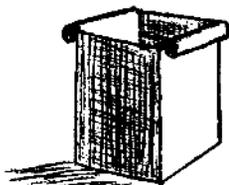
sacat

sa	se	si	so
----	----	----	----



caca

ca	que	qui	co
----	-----	-----	----



lata

la	le	li	lo
----	----	----	----



nacat

na	ne	ni	no
----	----	----	----

MATICLEEROCAN TOTAJTOOL

I

Primera Cartilla Mejicana

Dialecto del Istmo

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 550502.7 1958

Edición de Prueba

ADVERTENCIA

Esta cartilla ha sido preparada con el propósito de enseñar a leer el idioma mejicano a los que no saben leer el español, y quizás ni hablarlo. Después de haber aprendido a leer el mejicano pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

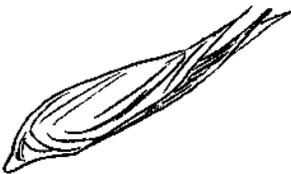
Para enseñar a leer, usamos en esta cartilla un dibujo y una palabra (o frase) relacionados, y además un cuento. Las sílabas usadas se forman de las letras que se están enseñando.

El idioma mejicano que presenta esta cartilla es el dialecto de Mecayapan, Ver.; éste varía algo de los otros dialectos del mejicano. Sin embargo, parece igual al dialecto que se habla en los siguientes lugares de la región sur del estado de Veracruz: Huazuntlán, Ixguapan, Tatahuicapan, Chamilpa, Encinal Amarillo, Ocotal Texizapan y Mecayapan.



ayoj

a



elot

e



imil

i

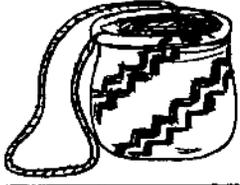


olot

o

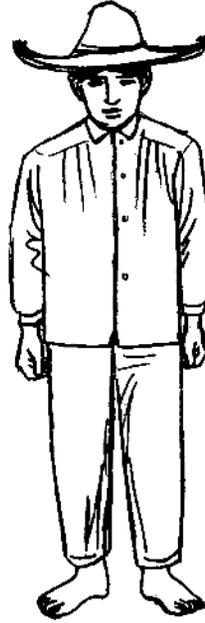
a	e	i
o	a	o
e	i	a
i	o	e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



tana j

a	e	i	o
ta	te	ti	to



Tomas

To	i	ti
a	to	ta

ta	te	ti	to
----	----	----	----



tit

tat	tet	tit	tot
-----	-----	-----	-----

ta	e	tit
tat	te	ti
to	tet	tot



masat

ta	te	ti	to
ma	me	mi	mo

ma	a	me
ta	mi	ti
tat	mat	mo
met	tet	mit



memet



sacat

ma	me	mi	mo
sa	se	si	so

sa	te	se	mi
to	si	ma	se
so	ma	si	sa



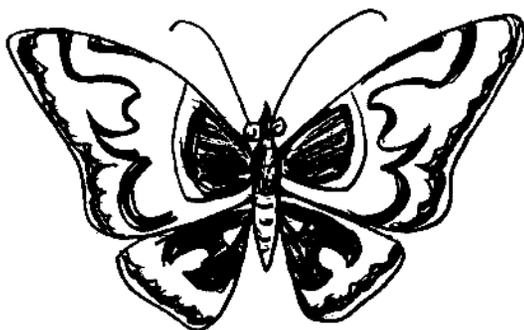
masat

asi masat.

asi Tomas.

Tomas casi masat.

sat	set	sit	sot
mat	met	mit	mot



memet

asi memet.

asi Tomas.

Tomas casi memet.

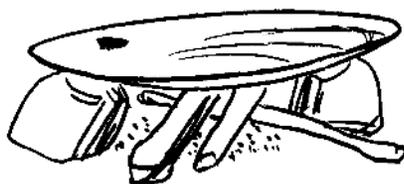
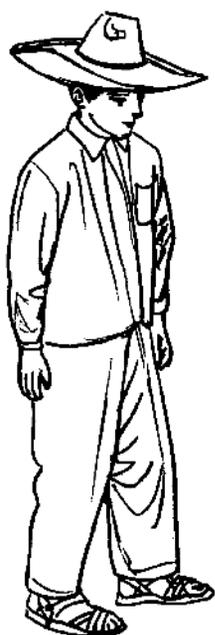


caca

sa	se	si	so
ca	que	qui	co
cat	quet	quit	cot

ca	se	que
sit	quit	to
co	ma	mit
cat	sat	qui

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



asi Tomas.

casi se caca.

casi caca ipan comit.

- - - - -

Tomas casi se matat ipan sacat.

casi se memet ipan matat.



Tomas casi se tet.

etic tet.

tac	tec	tic	toc
sac	sec	sic	soc
mac	mec	mic	moc

casic	quitac	tamic
atamic	quisac	quimicti

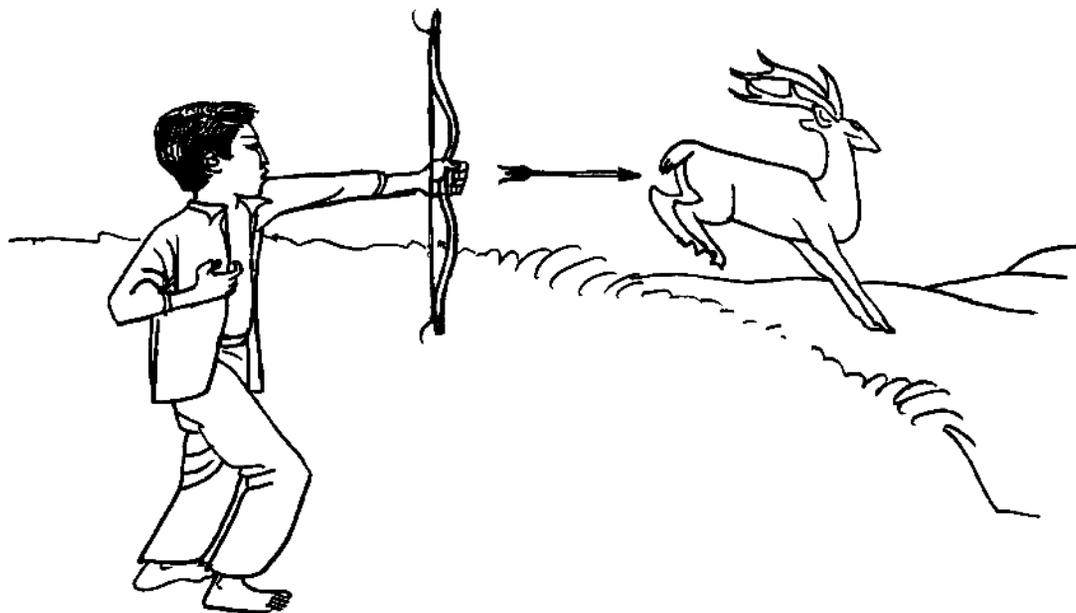


Tomas quitac tocat.
casic tocat ipan sacat.
tamic tocat.
atamic tet.

- - - - -

Tomas quitac caca.
casic caca ipan sacat.
quisac caca.
asi memet.
aquimima memet.

quitac	quimimac	acasic
--------	----------	--------



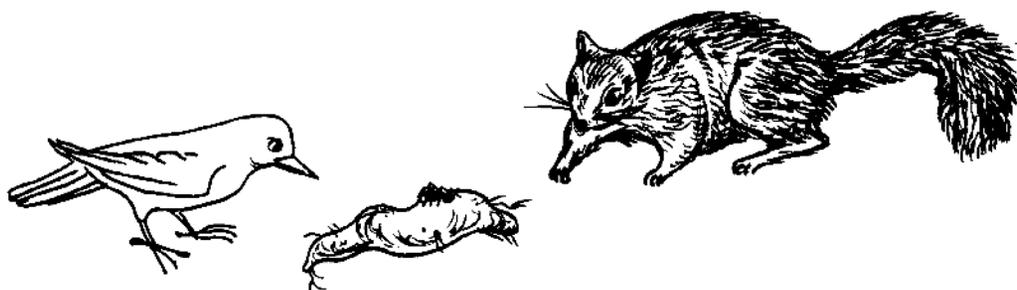
Tomas quitac masat.

quitac tit.

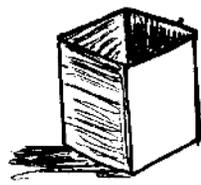
tit acasic masat.

Tomas quimimac masat.

totot	motot	camot
-------	-------	-------



totot quitac tocat ipan camot.
 motot quitac totot.
 totot aquitac motot.
 Tomas quitac motot.
 Tomas casic motot.
 casic noc totot.
 casic noc camot.



lata

ca	que	qui	co
la	le	li	lo

la	ca	qui
me	le	to
li	que	lo

lam	lem	lim	lom
las	les	lis	los
lic	loc	lot	lit



colot

Tomas motali ipan tet.

asi colot ipan tet.

Tomas quitali. imaa ipan colot.

colot casi imaa Tomas.

quisa Tomas.

ical



cal	quel	quil	col
tal	tel	til	tol
mal	mel	mil	mol
sal	sel	sil	sol

Tomasa quitali, tecol ipan ical.

quitali comit tico.

quitali tamal ipan comit.

asi icocoo. motali.

quimacas tamal.

sas	cas	tis
quisas	quimacas	quimatis
mis	tas	mas
tamis	quitas	Tomas



mistom

asi Tomas.

Tomasa quita Tomas.

tisi Tomasa.

quitamacas Tomas.

asi mistom.

quita Tomas.

Tomas quitamacas mistom.

mos	lis	cas
quitallis	quitoocas	motalis
tamis	mosta	asis



mistom quita oome totot.

quisac se totot.

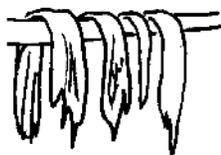
sec casic.

quitoocas ipan sacat.

mosta asis ipan sacat.

casis se totot.

motalis. tamis totot.



nacat

la	le	li	lo
na	ne	ni	no

na	le	ne
mo	ni	ma
ta	no	co

Tomas quimicti masat.

quinamacas nacat.

asi mistom.

quitilana nacat.

Tomas quita mistom.

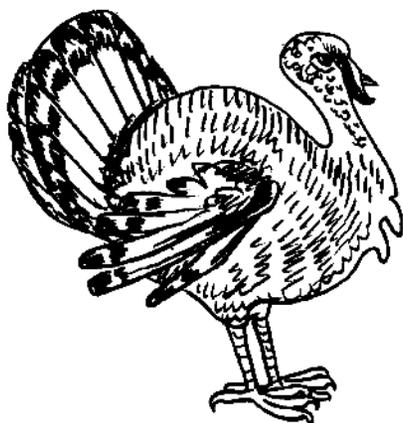
quisa mistom.

nat	net	nit	not
nac	nec	nic	noc



Iconet Tomasa itocat Tino. Tomasa
quinequi Tino. Tomas noc quinequi
Tino. Tino quinequi Tomasa. Tino
noc quinequi Tomas.

Tino quinequi nectin. Tomasa
aquimaca Tino nectin. Tino quinequi
elot. Tomasa quimaca elot. Cac
olot.



totolin

lan	len	lin	lon
san	sen	sin	son
can	quen	quin	con

Se totolin quita sinti. Inón

totolin quinequi inón sinti.

Inón sinti isin Tomas. Tomas

noc quinequi inón sinti.

Quimaamaa isin. Quitali ipan

ical. Inón totolin acasi sinti.



Se tosan quimacasi se tecon,
Inón tosan quimaca inón tecon
nectin. Inón tecon quinequi más
nectin. Como aquimaca más inón
tosan, motali ipan se tet. Asi
se tocat. Quinentiác nectin.
Quinamacas inón nectin. Inón
tosan quimaca toomin. Quimaca
nectin inón tecon. Inám aquimacasi
inón tecon. Inón tecon aquimicti
inón tosan.



esquisa imaa.

as	es	is	os
ac	ec	ic	oc

Tomas asic can imil. Quitequi
sacat. Momaatequi ipan sacat.
Esquisa. Asi can ical. Motali.
Quita que esti aquisa más.

istat	istac
-------	-------



aat

Tomasa asi can onoc se aapan.
 Maltíac. Qitemi se aacon ihuaan
 aat. Qitemi se tecon ihuaan se
 lata. Como aatanequi, coniac aat.
 Sesecc inón aat.

Asi ical can onoc itaolin. Itaolin
 aatanequi noc. Quimaca aat.

Quitalli tit. Quitalli comal ipan
 tet. Tomasa tisi. Asi Tomas. Quita
 itaolin. Motalli. Nemi asi itaolin
 can Tomas. Tomas quinequi itaolin.



Tomas quitani toomin. Quitani
más toomin ipan imil icocoo.
Caanasnequi inón toomin.
Aquimati can caana. Quita oome
aacón. Quitali itoomin ipan
inón oome áacon. Quitooca can
onoc imetat Tomasa ipan ical.

VOCABULARIO

aacon	cántaro	casi	lo encuentra
aapan	arroyo	colot	alacrán
aat	agua	comit	casuela
aatanequi	tiene sed	como	como
acasi	no lo encuentra	coniác	lo bebe
aquimaca	no lo da	elot	elote
aquimacasi	no le tiene miedo	esquisa	sangra
aquimati	no lo sabe	esti	sangre
aquimima	no lo mata	etic	pesado
aquisa	no sale	ical	su casa
aquita	no lo ve	icocoo	su tío
asi	llega	iconet	su hijo
atami	no se acaba	ihuaan	y
asana	lo guarde	imaa	su mano
caanasnequi	quiere guardarlo	imetat	su metate
cac	se quedó	imil	su milpa
caca	cigarra	inón	aquel
camot	camote	ipan	en
can	donde	isin	su maíz

itaolin	su niña	quimacasi	le tiene miedo
itocat	su nombre	quimaamea	lo carga
lata	lata	quimaca	lo da
maltíac	se baña	quimicti	lo mata
más	más	quimima	lo flecha
masat	venado	quinamaca	lo vende
matat	cuña	quinentiác	lo lleva
memet	mariposa	quinequi	lo quiere
místim	gato	quisa	sále
momaatequi	le corta la mano	quita	lo ve
mosta	mañana	quitali	lo pone
motali	se sienta	quitamaça	lo da de comer
motot	ardillo	quitani	lo gana
nacat	carne	quitema	lo llena
nectin	miel	quitequi	lo corta
nemi	anda	quitolana	lo jala
noc	también	quitooça	lo entierra
olot	olote	sacat'	zacate
oome	dos	se	uno
onoc	hay	sec	otro

sesec frío
sinti maíz
tamal tamale
tami se acaba
tecol brasas
tecon tejón
tet piedra
tico en la lumbre
Tino Tino
tisi muele
tit lumbre
tocat araña
toomin dinero
Tomas Tomás
Tomasa Tomasa
tosan tuza
totolin guajalote
totot pájaro

t	T	<i>t</i>	<i>T</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>
s	S	<i>s</i>	<i>S</i>
c	C	<i>c</i>	<i>C</i>
q	Q	<i>q</i>	<i>Q</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>
n	N	<i>n</i>	<i>N</i>
a	A	<i>a</i>	<i>A</i>
e	E	<i>e</i>	<i>E</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>
o	O	<i>o</i>	<i>O</i>

